

SNOMED CT Common French Translation Release Note, March 31, 2021



Leading healthcare
terminology, worldwide



| | |
|-------------------------|-------------------|
| Date | 20210331 |
| Document version | 1.0 |
| Release Status | Production |

© 2021 International Health Terminology Standards Development Organization. All rights reserved. SNOMED CT® was originally created by the College of American Pathologists.

This document is part of the SNOMED CT® Common French Translation produced by multiple member countries and an affiliate collaboration within **the French Translation Project Group of SNOMED International**. To date, the participants to this collaborative French translation group are: The Members Belgium, Canada, Luxemburg and Switzerland, and the Affiliate Phast for France.

This common French translation may be published as part of a national edition of any of the Members listed above.

The French translation of SNOMED CT is subject to the SNOMED CT® Affiliate License, details of which may be found at <https://www.snomed.org/snomed-ct/get-snomed>

No part of this document may be reproduced or transmitted in any form or by any means, or stored in any kind of retrieval system, except by an Affiliate of SNOMED International in accordance with the SNOMED CT® Affiliate License. Any modification of this document (including without limitation the removal or modification of this notice) is prohibited without the express written permission of the aforementioned French Translation Project Group of SNOMED International.

Any copy of this document that is not obtained directly from SNOMED International [or an active member of the French Translation Project Group of SNOMED International] is not controlled by SNOMED International, and may have been modified and may be out of date. Any recipient of this document who has received it by other means is encouraged to obtain a copy directly from SNOMED International [or an active member of the French Translation Project Group of SNOMED International].

Details of the Members of SNOMED International may be found at <http://www.snomed.org/members/>.

1 Introduction

1.1 Background on SNOMED CT

SNOMED CT terminology provides a common language that enables a consistent way of indexing, storing, retrieving, and aggregating clinical data across specialties and sites of care.

SNOMED International maintains the SNOMED CT technical design, the content architecture, the SNOMED CT content (includes the concepts table, the descriptions table, the relationships table, a history table, and ICD mappings), and related technical documentation.

1.2 Access to the Common French Translation

This version 3 of the common French translation of SNOMED CT has an effective time of 20210331. It is based on version 20210131 of SNOMED CT international edition.

At this point, the common French translation of SNOMED CT is not distributed by SNOMED International. It may be published as part of a national edition of any of the Members involved in the production of this translation (listed on the cover page).

The common French translation is accessible in SNOMED International Browser at this address: <https://community-browser.ihtsdotools.org/>

The release content is part of the March 31, 2021 Canadian edition of SNOMED CT. The French translation (Canadian and international) is viewable in the [SNOMED International Browser](#).

The release content is also viewable in the French SNOMED CT browser named "*Visionneuse SNOMED CT*" made accessible to French speakers by the Affiliate Phast at <http://visionneuseciict.phast.fr/>. This content is also accessible through Phast's FHIR® terminology server STS: <https://topaze.phast.fr/resources-server/api/fhir>

1.3 Purpose

This document summarizes the common French translation changes from version 2 to version 3.

1.4 Scope

This document is written for the purpose described above and is not intended to provide details of the technical specifications for SNOMED CT or encompass every change made during the release.

1.5 Audience

The audience includes National Release Centers, WHO-FIC release centers, vendors of electronic health records, terminology developers and managers who wish to have an understanding of the content of the common French translation of SNOMED CT, and the evolution of this content.

2 Content Development Activity

2.1 Intended Usage of the French translation in French Speaking Territories

The intent is to provide a common French translation with as many synonyms as requested by each francophone territory, to accommodate the dialectal variations across the francophone space. For each translated concept, there is a default French synonym defined as the preferred term at the global level. Then, each national territory inherits the whole set of French synonyms and may modulate the language preferences for its own space, swapping the preferred term with another acceptable synonym, or excluding some synonyms deemed as not acceptable for this territory.

2.2 Activities Conducted to Produce Version 3

The French Translation Project Group has prepared this version 3 between October 1st 2020 and March 31st 2021.

During this period, several quality assurance controls have been performed:

- Elimination of English terms
- Removal of initial uppercase for about 2000 concepts

Sets of new French terms added during this period on

- 58 concepts for substances, translated by Switzerland NRC;
- 25 concepts for covid-19, translated by Belgium NRC;
- 17 concepts for dose forms and units of measure, translated by PHAST;
- 69 concepts for the Academy Nutrition & Dietetics: Nutrition Assessment and Monitoring and Evaluation Terminology, translated by Canada NRC;
- 75 concepts for CIHI ED Interventions, translated by Canada NRC;
- 60 concepts (clinical findings) for billing mapping in EMR system, translated by Canada NRC;
- 235 concepts for the Quebec Information System - Infectious Disease Management (SI-GMI), translated by Canada NRC;
- 384 concepts for the Quebec SIL, translated by Canada NRC;
- 23 concepts for the Quebec *Agir_tôt* Project, translated by Canada NRC;

This release 3 of the French translation contains 167 962 active French descriptions for 78 763 concepts of the terminology core release.

The delta with the previous release is:

- 323 new translated concepts
- 1 286 new descriptions
- 7 061 modified descriptions
- 491 inactivated descriptions

2.3 Known Issues to be resolved in next release

- 6 095 concepts from Belgian translation to be integrated
- Elimination of residual initial uppercase, except when needed explicitly for 4 300 concepts